INTERNATIONAL STANDARD

ISO 24019

First edition
2022-09

Simultaneous interpreting delivery platforms — Requirements and recommendations

Plateformes de distribution d'interprétation simultanée — Exigences et recommandations

Reference number
ISO 24019:2022(E)

© ISO 2022

COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT

© ISO 2022

All rights reserved. Unless otherwise specified, or required in the context of its implementation, no part of this publication may be reproduced or utilized otherwise in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, or posting on the internet or an intranet, without prior written permission. Permission can be requested from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office
CP 401 • Ch. de Blandonnet 8
CH-1214 Vernier, Geneva
Phone: +41 22 749 01 11
Email: copyright@iso.org
Website: www.iso.org

Published in Switzerland

© ISO 2022 – All rights reserved

Contents

Page

Foreword ..... **v**
Introduction ..... **vii**
1 Scope **1**
2 Normative references **1**
3 Terms and definitions **1**
3.1 Terms related to interpreting and language 1
3.2 Terms related to communicative events and participants 2
3.3 Terms related to interpreting equipment 3
3.4 Terms related to interpreting technology 5
4 Purpose and characteristics of a simultaneous interpreting delivery platform **5**
5 Overall performance **6**
5.1 General 6
5.2 Requirement to inform speakers, signers and interpreters 6
5.3 Responsibilities 6
6 Technical support personnel **7**
7 Requirements related to the simultaneous interpreting delivery platform **8**
7.1 Requirements relating to sound and image 8
7.1.1 Input and output of the simultaneous interpreting delivery platform 8
7.1.2 Audio characteristics 8
7.1.3 Level consistency 9
7.1.4 Image quality 9
7.2 Synchronization of sound and image 9
7.3 Information on the quality of the speaker or signer's input 9
7.4 Hearing protection 9
7.5 Transmission 9
7.5.1 Processing capacity 9
7.5.2 Latency 9
7.5.3 Continuity of transmission 9
7.6 Interpreter interface 10
7.6.1 General 10
7.6.2 Accessibility for the visually impaired 10
7.7 Soft console 10
7.7.1 General 10
7.7.2 Indicators 10
7.7.3 Controls 11
7.7.4 Image of signed language interpreter 11
7.7.5 Listening section 11
7.7.6 Volume control 12
7.7.7 Tone controls 12
7.7.8 Microphone section 12
7.7.9 Microphone management 12
7.7.10 Outgoing channel section 12
7.7.11 Handover procedure and control 13
7.7.12 Audience, recording and broadcast indicator 13
7.7.13 Incoming images 13
7.8 Communication 13
7.8.1 General 13
7.8.2 Intercommunication 14
7.9 Additional requirements relating to signed language interpreting 14
7.10 Recording, webcasting and storing 14
7.11 Confidentiality and data protection 14
7.11.1 General 14

© ISO 2022 – All rights reserved

7.11.2 Data protection ... 14
7.11.3 Information: confidentiality, integrity and availability ... 15
7.11.4 Operational procedures and responsibilities ... 15

8 Requirements relating to the speaker and signer ... 15
8.1 Working environment ... 15
8.2 Connectivity ... 16
8.3 Requirements relating to sound ... 16
8.3.1 Processing of sound ... 16
8.3.2 Audio characteristics ... 16
8.4 Microphone for use by a speaker ... 16
8.5 Processing of sound to the headphones ... 18
8.6 Headphones or headset ... 18
8.6.1 Headphones or headset connector ... 18
8.6.2 Headphones ... 18
8.6.3 Headset ... 19
8.6.4 Hearing protection ... 19
8.7 Requirements relating to image ... 19
8.7.1 Requirements relating to the image of the speaker ... 19
8.7.2 Requirements relating to the image of the signer ... 19

9 Requirements relating to the interpreter ... 20
9.1 Working environment ... 20
9.1.1 Interpreting booths ... 20
9.1.2 Individual environment controlled by the interpreter ... 20
9.2 Connectivity ... 20
9.3 Devices to support the interpreting process ... 20
9.4 Requirements relating to sound ... 20
9.4.1 Processing of sound ... 20
9.4.2 Audio characteristics ... 21
9.5 Microphone for use by an interpreter ... 21
9.6 Processing of sound to the headphones ... 23
9.7 Headphones or headset ... 23
9.7.1 Headphones or headset connector ... 23
9.7.2 Headphones ... 23
9.7.3 Headset ... 23
9.7.4 Hearing protection ... 24
9.8 Image content ... 24
9.9 Data protection ... 24
9.10 Additional requirements relating to the signed language interpreter ... 24
9.10.1 Camera used by a signed language interpreter ... 24
9.10.2 Background ... 24
9.10.3 Lighting ... 24
9.10.4 Screen ... 25
9.10.5 Incoming sound ... 25

Annex A (informative) **Sources of disturbance ... 26**

Annex B (informative) **Recommendations regarding microphones ... 28**

Annex C (informative) **Recommendations regarding test methods ... 29**

Bibliography ... 30

© ISO 2022 – All rights reserved

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular, the different approval criteria needed for the different types of ISO documents should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights. Details of any patent rights identified during the development of the document will be in the Introduction and/or on the ISO list of patent declarations received (see www.iso.org/patents).

Any trade name used in this document is information given for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation of the voluntary nature of standards, the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT), see www.iso.org/iso/foreword.html.

This document was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Language and terminology*, Subcommittee SC 5, *Translation, interpreting and related technology*, in collaboration with the European Committee for Standardization (CEN) Technical Committee CEN/SS A07, *Translation and Interpretation services,* in accordance with the Agreement on technical cooperation between ISO and CEN (Vienna Agreement).

This first edition cancels and replaces ISO/PAS 24019:2020, which has been technically revised.

The main changes are as follows:

— the document has been restructured to attribute requirements and recommendations to the different parties in the audio and video path;

— a simultaneous interpreting delivery platform can be used in conjunction with another system;

— a new clause has been added, entitled "Overall performance";

— the clause on continuity of transmission has been altered;

— a new clause has been added, entitled "Information on the quality of the speaker or signer's input";

— requirements for signed language interpreting have been added;

— communication between interpreters with sound and image has been added;

— requirements about the working environment of both speakers and signers have been added;

— the original annex on information security has been incorporated into the body of the document;

— an annex on audible and visual disturbance has been added;

— an annex including recommendations for microphones has been added;

— an annex including recommendations for test protocols has been added.

© ISO 2022 – All rights reserved

Any feedback or questions on this document should be directed to the user's national standards body. A complete listing of these bodies can be found at www.iso.org/members.html.

© ISO 2022 – All rights reserved

Introduction

Using simultaneous interpreting delivery platforms is relatively new to conference organizers, participants and interpreters alike. Parameters and conditions for using these platforms in settings where the interpreters are not at the same venue as participants, speakers and signers or each other are evolving.

In January 2020, ISO/PAS 24019 was published to provide guidance to those developing simultaneous interpreting delivery platforms. At the same time, it was decided that an International Standard was needed to go into more depth regarding the requirements and recommendations for such platforms.

This document covers simultaneous interpreting delivery platforms for spoken and signed language interpreting.

Equipment and facilities for simultaneous interpreting are covered in ISO 2603, ISO 4043, ISO 20108 and ISO 20109. Conference systems, and their related interpreting systems, are covered in ISO 22259.

© ISO 2022 – All rights reserved

Simultaneous interpreting delivery platforms — Requirements and recommendations

1 Scope

This document specifies requirements and recommendations for using simultaneous interpreting delivery platforms at communicative events where interpreters are not at the same venue as participants, speakers and signers.

In conjunction with ISO 20108, this document also provides requirements and recommendations for ensuring the quality of sound and images and their transmission from speakers and signers to interpreters, and from interpreters to participants, and for the configuration of the interpreter's working environment.

2 Normative references

The following documents are referred to in the text in such a way that some or all of their content constitutes requirements of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO 639-3, *Codes for the representation of names of languages — Part 3: Alpha-3 code for comprehensive coverage of languages*

ISO 2603:2016, *Simultaneous interpreting — Permanent booths — Requirements*

ISO 4043:2016, *Simultaneous interpreting — Mobile booths — Requirements*

ISO 20109:2016, *Simultaneous interpreting — Equipment — Requirements*

ISO 22259, *Conference systems — Equipment — Requirements*

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

ISO and IEC maintain terminology databases for use in standardization at the following addresses:

— ISO Online browsing platform: available at https://www.iso.org/obp

— IEC Electropedia: available at https://www.electropedia.org/

3.1 Terms related to interpreting and language

3.1.1
interpreting
interpretation
rendering spoken or signed information from a source language to a target language in oral or signed form, conveying both the meaning and language register of the source language content

[SOURCE: ISO 20539:2019, 3.1.10, modified — The words "language register" and "meaning" have been inverted.]

© ISO 2022 – All rights reserved